

# **Д-р Джордж Пэйтон, «Перевод Библии», занятие 9, «Проблемы перевода и коммуникации», «Проблемы культуры».**

© 2024 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пэйтон в своем учении о переводе Библии. Это занятие 9: «Проблемы перевода и коммуникации, вопросы культуры, часть 1».

В наших предыдущих беседах мы говорили о некоторых основополагающих идеях, концепциях и теориях, лежащих в основе перевода Библии.

Теперь мы собираемся рассмотреть некоторые проблемы, с которыми вы сталкиваетесь, пытаетесь передать послание Евангелия и Библию на других языках. По сути, есть две основные общие категории. Первый из них – лингвистический.

Просто возникают языковые проблемы, которые присутствуют либо в библейском языке, либо в языке, на который вы пытаетесь перевести, что делает невозможным простое общение, дословный перевод. Итак, мы рассмотрим некоторые из них в другом разговоре. Но в этом докладе будет две части: то, над чем мы сейчас работаем, — это культурные вопросы перевода, почему важно понимать обе культуры и как культура на самом деле может быть источником трудностей перевода.

Итак, мы говорим о проблемах переноса лингвистического типа и проблемах переноса культурного типа. Итак, начнем сначала с культурных. Позвольте мне сказать несколько вещей.

Все говорят, ну надо понимать контекст. Ну а что значит контекст? Это огромное слово, и мы не собираемся описывать его все, но на какие факторы нам следует обращать внимание, когда мы рассматриваем перевод Библии? Во-первых, это контекст ситуации. Что происходит прямо тогда и там? Где был Иисус, когда разговаривал с тем или иным человеком? И каков контекст происходящих событий, которые мы читаем? Но нам также необходимо взглянуть на ситуацию в ее культурном контексте и на то, как происходящее связано с культурой в целом, ее историей, их убеждениями и многим другим.

Итак, мы рассматриваем культуру как часть контекста библейского отрывка. Другое дело, что мы смотрим на культуру внутри самого текста. Итак, что именно происходит в тексте? Что происходит между обсуждаемыми людьми

или обсуждаемой темой, если это не повествовательная часть? И так, внутри текста.

Но с другой стороны, что происходит внутри предложения, если вы пытаетесь перевести определенное слово? И каковы сочетания этого слова? Словосочетание означает другие слова, которые встречаются со словом, на которое вы смотрите. И так, коллокация означает совместное размещение. Они расположены в одном предложении.

И почему это важно? Мы увидим, как это действительно влияет на то, как мы интерпретируем то или иное слово. Когда мы интерпретируем это слово, нам помогает знать, как его перевести. Все эти вещи действуют и взаимодействуют в нашем сознании каждый раз, когда мы читаем отрывок из Священного Писания, каждый раз, когда мы читаем стих из Священного Писания.

Итак, позвольте мне привести пример. Теперь я хочу спросить вас: я прочитаю предложение, а вы скажете мне, какая мысленная картина приходит вам в голову, когда я читаю это предложение. Он купил кольцо для своей девушки.

Какая мысленная картина приходит на ум? Кто из вас думал: о, парень собирается сделать девушке предложение? Я сказал обручальное кольцо? Я этого не сделал. Но сколько людей думали об обручальном кольце? Вероятно, вы это сделали. Сколько людей думали, что он еще не сделал предложения? Почему? Потому что он покупает кольцо для своей девушки, девушки, с которой он встречается, и влюбляется в нее, а она влюблена в него, и она подает ему все правильные сигналы.

И он говорит, что пришло время, как мы говорим по-английски, задать этот вопрос. Из этого простого предложения он, кольцо и девушка всплыли в вашей и моей голове эту картину: парень собирается сделать предложение, и это предложение руки и сердца. Вы видите, как слова в предложении и контекст парня и девушки вызывают это понимание, эти базовые знания и культуру, и то, что мы делаем.

Все это произошло за долю секунды от прочтения предложения. И если мы посмотрим на это, позвольте мне спросить вас. Когда парень делает девушке предложение, какое колено он использует? Какую ногу он использует, чтобы встать на колени? Правый.

Хорошо. Многие ли из вас, представители других культур, стоя на коленях, понятия не имеют, о чем я говорю? Я никогда не говорил, что значит встать на колени, верно? Но ты из Америки, и ты это знаешь, и я это знаю, и обычно это правая нога. Почему? Кто знает? Возможно, этот парень правша, и это легко понять.

Я не знаю. В любом случае, вы все знали, что это часть того, о чем я говорил. Почему? потому что мы знаем контекст, мы знаем жизненные ситуации в нашей культуре и знаем типичные вещи, которые происходят.

Итак, мы знаем что, мы знаем где, мы знаем последовательность событий, мы знаем, что он должен сказать, верно? Мы все это знаем. Это маленькое предложение вызывает в нашем сознании все эти мысли. Может быть, не все одновременно, но, по крайней мере, мы имеем представление об этом и именно это заставляет нас об этом думать.

Хорошо? Итак, мы говорим об этих культурных системах отсчета, и если вы посмотрите на это слово, то это смысловая система отсчета или семантическая система отсчета, окружающая это конкретное событие. Итак, мы рассматриваем весь сценарий того, что обычно происходит в этом контексте. И этот сценарий не написан в предложении.

Это вызвано контекстом. Это действительно очень важно. Таким образом, мы не только выясняем смысл, но и выясняем, что вызывается самим предложением.

Не за горами помолвка парня и девушки, а также вся предыстория, стоящая за ней. Итак, нам нужно понимать, что предложения не только формируются в контексте текста, но и предложения и текст формируются во всей культурной среде этого конкретного общества. Хорошо, я прочитаю вам еще одно предложение.

Он купил кольцо для своей невесты. Это одно и то же? В основном да, верно? Но что случилось? Он уже сделал ей предложение. Итак, какой парень сделает предложение без обручального кольца, не пойдя сначала и не купив кольцо? На самом деле я так и сделал, и моя жена все равно любезно согласилась.

Итак, я, очевидно, подарил ей кольцо, но это произошло не тогда, когда я сделал ей предложение, верно? Итак, мы видим, как одно слово «другое» дает нам небольшую вариацию этой культурной структуры, немного другую систему координат, чем он предложил или купил кольцо для своей девушки. Итак, я вам гарантирую, если парень и девушка на свидании, допустим, ужинают вместе, и он встает из-за стола и достает что-то из кармана, и встает на колени правым коленом, она начинает сходить с ума, и она такая: «Боже мой, он действительно делает предложение?» Он делает предложение, а она говорит «да», и тогда весь ресторан аплодирует. Помолвка в отличие от уже помолвки, а затем он покупает ей обручальное кольцо.

Итак, что мы говорим? Мы говорим, что эти мысленные образы являются частью этой культурной структуры, этой культурной системы координат, которая

запускается словами в предложении и запускает известный нам ситуационный контекст. Это одна из причин, почему мы говорим, что язык загадочный и логический. Загадочный означает сокращение или сжатость.

Под умозаключением это означает, что человеку необходимо сделать вывод или выяснить, что было сказано, и большую часть времени мы понимаем, что было сказано, потому что у нас есть все эти знания, эти энциклопедические знания, этот огромный склад знаний в нашем мозгу, который мы делимся с другими людьми нашей культуры. У каждого человека они свои, но у нас также есть много общего, и это позволяет коммуницировать в кратчайшие сроки. Вы можете поговорить с американцем или человеком из вашего дома и спросить: «Эй, ты когда-нибудь ходил в такой-то ресторан?» Да, я люблю это место.

Вам не нужно говорить, на какой улице он находится или что-то в этом роде, все это знают, потому что это самый известный ресторан. Таким образом, это общее знание, это общее энциклопедическое культурное знание – это то, что позволяет общению происходить, и мы видим, что люди в Библии общаются таким же образом. И мы видим усеченные заявления, и мы видим упрощенные комментарии, которые несут смысл, выходящий за рамки того, что было сказано.

Итак, мы должны понять контекст, контекст ситуации, культурный контекст. Помните, в предыдущей лекции я упоминал желтые автобусы, это пример. Когда я упомянул желтые автобусы, мы все знали, что речь идет о школьниках, которых забирают и отвозят в школу, а затем в конце дня отвозят домой.

Итак, желтые автобусы. Обратите внимание: в Америке нет других автобусов желтого цвета, кроме школьных. Я думаю, они, вероятно, сделали это намеренно. Так что все, что мне нужно сказать, это желтые автобусы, и мы все знаем, о чем говорим.

Хорошо, у нас есть слово *take*, и мы собираемся использовать его по-разному. Это проиллюстрирует тот факт, что нам нужно не только обращать внимание на слова в предложении, но и помнить о той картине, которую оно создает в нашем сознании, той семантической, той культурной структуре, которая скрывается за текст, находящийся за пределами текста. Итак, Джейн составила список покупок.

Довольно просто. Что она сделала? Она написала список вещей, которые хотела купить. Слово покупка присуще слову покупка.

И часто, не каждый раз, но очень часто это поход за продуктами. Поэтому она обыскивает холодильник, кладовую и все остальное и составляет список вещей,

которые у них закончились, и вещей, которые она хочет получить. И вот она записывает этот список предметов.

Составление означает составление списка предметов. Как насчет этого? Джон помирился с Джейн. Какую ментальную картину это вызывает? Какую культурную ситуацию это напоминает? Джон и Джейн, вероятно, находятся в каких-то отношениях.

Вероятно, это романтические отношения, и не только это могут быть рабочие отношения, но зачастую первое, о чем я думал, когда видел это предложение, были романтические отношения. Какой еще вывод мы можем сделать? Опять же, мы делаем выводы, мы предполагаем, мы пытаемся это выяснить. Какой еще вывод мы можем сделать из этого предложения? Составил.

Что значит выдуманный ? Это значит примириться. Это значит снова собраться вместе. Заключите мир.

И кто был виновником? Вероятно, Джон. Вероятно, он обидел свою девушку, невесту или жену, и ему нужно было что-то сделать, чтобы исправить ситуацию. Может быть, он пошел и извинился, принес ей цветы и сказал: «Мне очень, очень жаль» и что-то в этом роде.

Итак, это вся концепция примирения в отношениях. И все это происходит потому, что он ничего не выдумал, он с кем-то помирился. Эти слова напомнили мне эту ситуацию.

Как насчет этого? Джон выглядел как бандит. Об идиомах мы поговорим в другом разделе, но давайте прямо сейчас поговорим об этих идиомах. Оформляется.

Джон что-то сделал? Нет. Выделился как бандит – это целое словосочетание, которое мы берем. Мы не можем разобрать эти идиомы слово в слово, а затем попытаться перевести каждое слово.

Вы не можете этого сделать. Это целый пакет. Это целое подразделение.

Выглядеть как бандит означает, что он преуспел в каком-то начинании, превосходящем все ожидания. Итак, бандит – это вор, который потом приходит и крадет кучу вещей, и вот все это добро у него есть, которое он получил без особых усилий. Итак, Джон выставил себя бандитом.

Возможно, он пошел в магазин и купил что-то по очень выгодной цене. Каким-то образом он получил большую выгоду в конкретной ситуации. Мы не знаем что.

Так что это маленькое слово меняет все. Это слово out меняет весь смысл слова make. И так make out – это отдельная единица, отличная от make up или make up.

И мы увидели, что макияж может иметь как минимум два значения, а возможно и больше. Надеюсь, я не слишком увлекся лингвистикой, но эти слова действительно важны. Итак, когда вы пойдете в семинарию и научитесь разбирать греческие слова, научитесь анализировать и узнаете, что все эти глаголы имеют миллионы различных глагольных форм, прошлого, настоящего, будущего и pluperfect и все такое, и мы скучаем по лесу за деревьями.

Какие слова в предложении, как они связаны друг с другом и как эти слова помогают нам понять рассматриваемое слово? Итак, если мы подойдем к этому слишком близко и будем слишком анализировать, мы упустим некоторые из этих вещей. Но это вещи, которые в каком-то смысле все еще аналитичны. И все, что я делаю, это делаю очевидным то, что вы уже знаете.

Что не так в ситуации перевода, так это то, как они используют язык Библии, для нас неочевидно, потому что мы не из этой культуры и не из этого языка. Это проблема. Итак, мы должны применить то, что мы знаем о разрушении нашей собственной культуры, к библейским языкам и их культурным ситуациям, чтобы мы могли понять это и запомнить процесс перевода, понимания текста и затем передачи его на этом другом языке. .

У меня есть еще одно предложение. Заранее извиняюсь, но вот оно. Джон целовался с Джейн.

Хорошо, вы же знаете, что это значит, да? Но тот факт, что это происходит с Джейн, а не с кем-то еще, создает в нашем сознании совершенно иную картину культурной ситуации отношений свиданий и того, что они делают. Итак, когда мы смотрим на Библию, давайте применим те же самые линзы, если вы хотите так выразиться, давайте применим те же самые критерии для разделения содержания библейского текста. Итак, сейчас мы приведем несколько примеров из Библии.

Итак, это от Марка. Марка 1, 40-45: Иисус был в Галилее. И пришел к Иисусу прокаженный, умолял Его и пал перед Ним на колени, говоря: если хочешь, можешь меня очистить.

Тронутый состраданием, Иисус простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистишься. Проказа тотчас оставила его, и он очистился. Он, конечно, предупредил его и немедленно отослал.

И сказал ему: смотри , никому ничего не говори, но пойдя, покажи себя священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им. Хорошо, допустим, мы пытаемся перевести этот отрывок на суахили и подошли к первому стиху. В первом стихе говорится: « И подошел к Иисусу человек, больной проказой, умоляя Его, преклонив колени и говоря Ему: если хочешь, можешь меня очистить».

Довольно прямолинейно и просто, не так ли? Да, но есть проблема. Как и в английском языке, у вас может быть несколько разных слов для обозначения «чистить», «чистить что-то» или «чистить что-то», в суахили есть то же самое. Итак, на суахили первое слово — Сафиша .

Итак, вы можете Сафиша навести порядок в доме, наведя там всю чистоту. Итак, вы расставляете вещи, подметаете, вытираете пыль и все такое. У вас есть слово Оша , корень которого — Ога, что означает «купаться».

Итак, Оша означает, что вы моете что-то водой, например, посуду. Оша . Фува , фува используется только для одежды.

Вы не фува посуду, вы не фува дом, вы только фува одежду или ткань. И затем четвертый — Такаса , очищение. Итак, когда мусульманин, прежде чем войти в мечеть, должен совершить ритуальное омовение, и это называется такаса .

Итак, человек выходит чистым. Итак, какое из этих слов мы выберем? Давайте еще раз посмотрим на этот отрывок, и, возможно, мы сможем это понять. Итак, к Иисусу пришел прокаженный, умолял Его и пал перед Ним на колени, говоря: если хочешь, можешь меня очистить.

Итак, какое значение имеет слово «прокаженный» для человека первого века? В их сознании взрывается весь комплекс того, что такое проказа и как с ней бороться. И если бы мы нашли время, мы бы вернулись к Левиту, и там есть две или три главы о том, что вам нужно делать, если у вас проказа. И если мы посмотрим на это, проказа находится в разделе книги Левит, где говорится не только о проказе; это говорит о чистоте.

Итак, если прикоснешься к мертвому животному или прикоснешься к мертвому телу, то ты нечист до наступления ночи. Месячный цикл женщины делает ее нечистой, пока она не закончится. Отношения между мужем и женой делают их нечистыми, пока они не вымоются.

Итак, вся эта проказа заключена во всем этом чистом и нечистом. Но более того, это связано с ритуальной чистотой. Нечистому человеку не разрешается приходить на поклонение в храм.

Нечистому человеку необходимо вымыться, очиститься и следовать ритуалам, изложенным в книге Левит, прежде чем ему будет разрешено снова войти в богослужение. В английском языке нет понятия ритуальной чистоты. Во многих культурах, с которыми я имел дело, и я разговаривал с людьми в Африке, с которыми мы работали, я разговаривал с людьми из Азии, которые родом из Азии, разных частей Азии, и у многих из них есть это понятие ритуальной чистоты и ритуальной нечистоты.

Итак, им это известно, но мы, не принадлежащие к этой культуре, не понимаем. Итак, что произойдет, если Иисус прикоснется к прокаженному? Иисус становится чем? Нечистый. Однако, если вы прочитаете в книге Левит и все это о чистом и нечистом, и у вас есть указания о жертвеннике и о том, что связано с жертвенником, и верно сказано: если что-то нечистое прикоснется к чему-нибудь, то это сделает эту вещь нечистый.

Однако здесь также говорится, что если что-то святое или чистое, очищенное, касается чего-то другого, это делает эту вещь чистой. Что это говорит нам об Иисусе? Иисус свят, и, прикасаясь к этому нечестивому, нечистому человеку, Он делает его ритуально чистым и чистым. Это только мои предположения? Что ж, читаем дальше.

Куда Иисус посылает его? Скажи так : ты никому ничего не говоришь, а куда пойдешь? К врачу, и пусть врач вас осмотрит. Нет. Идите к священнику, потому что священник позволяет вам вернуться в религиозное сообщество.

Где был священник по отношению к этому человеку? Священник находился в Иерусалиме, за сто миль, и весь этот процесс очищения по закону Моисея занимает около недели. Итак, ты проводишь там целую неделю, а потом показываешься, несколько раз купаешься и делаешь все эти вещи. Итак, человек знал, что для этого ему нужно спуститься в Иерусалим, но вы идете к священнику, потому что вас нужно объявить ритуально чистым.

Наряду с этим мы знаем, что люди, больные проказой, были не только изгнаны из общества, но и вдали от своих семей. Они не могли пойти и прикоснуться к своим родным. Они не могли вернуться домой, и поэтому, когда Иисус исцелил его, он вернул его к жизни.

Он дал ему новую жизнь. Он вернул ему семью. Он вернул ему его общину.

Он снова принадлежал. Итак, все это связано с этим. И вот, понимая это, потом мы смотрим на эти слова на суахили, тогда становится очевидно, какое из них мы выбираем.

Выбираем последнее. И вот что говорит Библия на суахили: Если хочешь, можешь такаса меня. Ты можешь сделать меня ритуально чистым.

Позвольте мне на секунду вернуться к этому отрывку и остановиться на некоторых других вещах, о которых мы говорили в некоторых предыдущих выступлениях, которые я давал. Мы говорили о вещах, которые явно изложены явно. Мы говорили о вещах, на которые намекают, но не говорится явно.

И в этом отрывке их немало. Вся эта история о чистоте и нечистоте — одна из огромных предысторий, о которых не говорят. И почему об этом не говорят? Иисусу нет нужды упоминать об этом, потому что Он разговаривает с этим прокаженным, который знает.

И прокаженный знает, что Иисус знает. Они оба знают. Марк также знает, что его писатели, извините, его читатели, евреи первого века, тоже знают.

Мы все из этого. Эти законы существуют, может быть, тысячу лет со времен Моисея. Итак, все это знали.

Итак, Марку нет необходимости упоминать об этом, и он может сократить свой отрывок здесь. Тогда давайте посмотрим, что говорит Иисус. Пойдите и покажитесь священнику.

Какой священник? Было ли там более одного священника? Да. Был первосвященник, и были другие священники, которые выполняли эту работу. А конкретно, работа по принесению в жертву животных.

Колено левитов и священники являются его частью. Жрецы приносили в жертву животных и другие вещи. Но левиты никогда не трогали животных.

Это была только обязанность священника. Итак, вам придется пойти к священнику. И читая комментарии, понимаешь.

Священник, который в это время дежурил, или один из священников, случайно оказавшийся в храме, когда вы туда спускаетесь. Хорошо. Предложение для вашего очищения.

Помните, он исцелился, и ему нужно кое-что сделать. И это то, что изложено в книге Левит. Это то, что повелел Моисей.

Итак, это отсылка к Левиту. Итак, священник в какой-то момент говорит: вы чисты. А потом он оmyвается, и потом у них это жертвоприношение, а потом пир.

Для кого праздник? Тот человек? И это для священника? Нет, это не так. Возможно, это для его семьи или общества вокруг них. Итак, свидетельство для них, является ли это свидетельством для священников? Вероятно, нет, потому что священники уже знают.

Они были теми, кто сказал: «Хорошо, ты в порядке». Ты чист. Это свидетельство всем остальным, сообществу, что вы можете свободно вернуться в общество и двигаться вместе с ним.

Это похоже на то, как когда вы были в состоянии COVID, вы болели Covid и не могли выйти на работу, потому что вы были больны Covid. Вам нужно было заключение врача, подтверждающее, что вы прошли тестирование на COVID и больше не болеете COVID. Насколько это было серьезно? Иногда это было очень серьезно.

Мой зять и его семья во время COVID переехали в Германию, чтобы устроиться на работу в американскую компанию там, прямо в разгар COVID. Итак, мы были с ними прямо перед их отъездом. И он сказал: да, нам нужно пройти тест на COVID.

Это, кстати, для правительства Германии. Нам нужно было пройти тест на COVID в течение 36 часов после посадки в самолет. После этого нам пришлось пройти тест, когда мы вышли.

А детям тесты на COVID не делают, поэтому неделю держат их в изоляции и карантине. И если через неделю у них не будет никаких симптомов, вы получите отчет, в котором говорится, что все готово. Немецкое правительство очень строгое.

Вы не можете нарушить ни одно из этих правил. Если вы этого не сделаете, вы не покинете отель, где находитесь вы и ваши дети. Вот такая ситуация.

Вам нужны были соответствующие власти, чтобы дать вам подтверждение того, что вы свободны и чисты и не собираетесь заражать других людей. Культура. Мы погрязли в этом и не осознаем этого.

Итак, как мы уже говорили, суахили очищает. Теперь предположим, что вы прочитали книгу Марка как первую книгу, которую вы прочитали, а затем вы прочитали этот отрывок из Луки. По пути в Иерусалим, проходя через Самарию и Галилею, он вошел в одно селение.

Десять прокаженных, стоявших вдали, встретили его и подняли голоса, говоря: Иисус, Учитель, помилуй нас. Увидев их, он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И пока они шли, они очистились.

Такаса . Большой. Почему они стояли на расстоянии? Если вы понимаете, что такое проказа, мы уже говорили об этом.

Они не могут приближаться к людям. Верно? Итак, вы уже знаете это от Марка. Все это имеет для вас смысл.

Почему Иисус послал его к священникам? Это стандартная процедура, которую вы делаете. И пока они шли, они не исцелились. Там не сказано, что исцелился.

Там написано очищено. Хорошо. Итак, поскольку у нас есть эти знания от Марка, поскольку мы провели исследование и понимаем проказу в Новом Завете и Ветхом Завете, мы понимаем это без особых объяснений.

Разве это не здорово? Мы уже там. Итак, мы можем просто прочитать это и понять, а затем прочитать остальную часть отрывка. Хорошо.

Давайте поговорим о другом отрывке. Этот отрывок у Марка начинается с Иисуса и его взаимодействия с начальником синагоги, а затем переходит от этого к кому-то другому. Когда Иисус снова переправился в лодке на другой берег, вокруг него собралась большая толпа.

Итак, он остался на берегу моря. Один из служителей синагоги, по имени Иаир, подошел и, увидев его, пал к его ногам и усердно умолял его, говоря: моя маленькая дочь при смерти. Пожалуйста, приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.

Он ушел вместе с ним, а большая толпа следовала за ним и теснила его. Запомни это выражение, когда он давил на него. История продолжается.

Женщине, которая страдала кровотечением в течение 12 лет, многое перенесла от рук многих врачей и истратила все, что у нее было, совсем не помогла, а, наоборот, ей стало хуже. Услышав об Иисусе, она подошла к толпе позади него и прикоснулась к его плащу, ибо думала, что если я только прикоснусь к его одежде, то выздоровею. Тотчас же поток ее крови иссяк, и она почувствовала в своем теле, что исцелилась от своего недуга.

Тотчас же Иисус, почувствовав, что вышла сила, исходящая от Него, обернулся в толпе и сказал: кто прикоснулся ко Мне? Кто прикоснулся к моей одежде? И сказали ему ученики Его: ты видишь, как толпа оглядывается, ты видишь, как толпа теснит тебя, и ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне? И он оглянулся, чтобы увидеть женщину, которая это сделала. Но женщина, испугавшись и трепеща, понимая, что с ней произошло, пришла, пала пред ним и рассказала

ему всю правду. И сказал он ей: дочь! вера твоя исцелила тебя. Идите с миром и исцелитесь от болезни вашей.

Итак, мы пытаемся перевести этот отрывок и пытаемся перевести эту часть, осознавая, что произошло. И что бы ни случилось, это заставило ее испугаться. Опять же, мы хотим вспомнить культурное, мы хотим вспомнить ситуацию, мы хотим вспомнить сценарий произошедшего.

Итак, если вы проиграете это в уме, как видео, что мы увидим? Мы видим Иисуса и Иаира, и они идут. И эти люди повсюду вокруг них, и Иисуса толкают, толкают и толкают, возможно, пока он и Иаир идут вместе. И тогда он что-то чувствует.

Он чувствует, как из его тела исходит какая-то энергия. И тогда он говорит: кто меня тронул? И его ученики идут, извините, сэр, никакого неуважения, но вас все трогают? Итак, мы не уверены, почему вы это говорите. И он говорит: нет, но кто-то меня тронул.

И Иисус имел в виду, что кто-то коснулся меня, и это исцеление было связано с этим. Чего она боялась? Она была нечистой, не так ли? Понятно, что кровотечение связано с ее циклом, и она не могла остановить кровотечение в течение 12 лет и ходила от врача к врачу. Они ничего не могли для нее сделать.

И тогда она оказалась на конце веревки. Она понятия не имела, что делать. Она слышала, что Иисус придет.

Как она попала к Иисусу? Она проталкивалась сквозь толпу, подходя все ближе, ближе и ближе и, вероятно, приближаясь к Иисусу. И сказала она: если я только прикоснусь к его плащу, если я только прикоснусь к краю его одежды, то я буду очищена. И она идет, и трогает его одежду.

И тогда это происходит. Что случилось потом? Затем Иисус посмотрел на нее и понял: это ты прикоснулась ко мне. И она паникует, и ее охватывает приступ паники.

О боже мой, у меня будут серьезные неприятности. За что? За то, что тронул всех этих людей в толпе. Она протолкнулась.

Ей не полагалось ни к кому приближаться. Ей полагалось держать руки подальше, почти как прокаженной. Когда она подходит к нему, она фактически касается самого Иисуса.

Грех всех грехов, нечистый человек, прикасающийся к Иисусу. Опять же, вы не просто подходите и прикасаетесь к кому-то; обычно ты сначала спрашиваешь разрешения. Ну, она сделала это не потому, что боялась.

Итак, вот она. Ей грозят серьезные неприятности, потому что она заразила, как бы затронула и осквернила целую кучу людей. Мы получаем это из понимания культуры.

Мы получаем это из понимания чистого и нечистого. И мы получаем это из физической ситуации, когда она делает то, что она сделала. И теперь Иисус говорит: не волнуйтесь.

Все хорошо. У тебя не будет проблем. Иди с миром.

Вы были исцелены. А вместе с исцелением наступит очищение. Вероятно, ей пришлось совершить какой-то ритуал и оставаться в изоляции до захода солнца, как повелевает Левит.

Итак, этот взгляд на культуру дает нам представление о чем? Сознвая, что ее разоблачили. Понимая, что они могут ее наказать. Она знала о ситуации, с которой ей придется столкнуться за то, что она сделала.

И что она знала, что сделала что-то не так, чего ей не следовало делать по обычаям этого общества. Итак, все это мы думаем, когда читаем этот текст. Когда мы переводили это в Танзании, я знал, что здесь что-то есть, но не был до конца уверен.

Позже я пришел и занялся изучением семантики, когнитивной семантики и всего остального. И тогда я подумал: вот что здесь происходит. Эта конкретная фраза и этот конкретный сценарий заложены во всей этой культуре.

И вот я это понял. Но я почувствовал, что что-то не так, когда мы пытались перевести это на языки южной Танзании. Но я не мог этого понять.

Приходя домой и проводя дополнительные исследования, я осознавал, что здесь происходит. Итак, когда мы говорим о контексте, мы говорим о тексте, мы говорим о сценарии, мы говорим о нескольких разных вещах. Одной из вещей, о которых мы упоминали ранее, был регистр диалога между ним и регистр самого текста для читателя.

Мы говорили о жанре. Что это за жанр? Это повествование. Это аккаунт.

Вероятно, это факт. И здесь может быть точка духовного учения. Иисус выявляет это.

Ваша вера сделала вас здоровым. Затем он продолжает и делает то же самое с Иаиром. Итак, вера – это главное.

Затем вы смотрите на весь дискурс. Итак, у вас есть Иаир, есть женщина, есть вера. Итак, все это сочетается.

И мы смотрим на все это, пытаюсь понять. Итак, на самом деле мы говорим о том, что мы смотрим на текст. Мы пытаемся собрать воедино все, что знаем о тексте, чтобы затем понять, что здесь сообщает автор.

Но у нас есть еще кое-что. Мы рассматриваем этот сценарий. И этот сценарий действительно помогает нам прояснить ситуацию, когда мы видим, что произошло.

Почему женщина испугалась? Почему произошло то, что описано в аккаунте? Почему люди сказали то, что сказали? Итак, в общении и переводе мы должны понимать культурную основу. Мы должны правильно это понять, чтобы понять библейский текст. Понимание культуры может заполнить для нас пробелы.

Есть масса пробелов в общении, которых мы не понимаем. Даже очевидные вещи не говорят нам всего. Как будто она боялась того, что с ней происходило.

Мы не знаем, что это значит. Это явно. Это говорит нам.

Но что подразумевается под этим? Мы не знаем. Но нам нужно смотреть глубже и исследовать это. И тогда мы говорим: как мы можем заполнить пробелы? Итак, один из способов: какое слово мы выбрали? Итак, если вернуться к вопросу о том, очистишь ли ты меня или очистишь ли, то слово, которое мы выбрали, соответствует контексту ритуальной чистоты.

Это один из способов перевода культурно значимого языка. Другое дело, иногда хочется просто оставить текст как есть, но хочется добавить сноску, поясняющую, о чем он говорил или что происходило при этом. Но с чем-то таким большим, как проказа, проказа настолько переплетена в этой огромной культурной структуре чистоты и ритуальной чистоты, а внутри нее есть подкадры, и одним из этих поддрамок является проказа.

Итак, иногда в сноску помещать слишком много, поэтому вы помещаете это в глоссарий и можете объяснить некоторые из этих вещей. В наших Библиях есть глоссарии. Не факт, что в этих других Библиях будет глоссарий, но если там будет глоссарий, то, по крайней мере, у людей будет больше ресурсов для понимания, особенно если нам нужен текст, который будет ближе к форме греческого языка. .

Им нужно где-то заполнить пробелы, и поэтому мы пытаемся это сделать. Где мы можем заполнить эти пробелы? Хорошо, большое спасибо, и мы продолжим тему культурных различий в следующем разговоре. Спасибо.

Это доктор Джордж Пэйтон в своем учении о переводе Библии. Это занятие 9: «Проблемы перевода и коммуникации, вопросы культуры, часть 1».